

# najinaaman an-najyyat

extremaduran version by  
*antòniu garríu correas*  
*translator of "le petit prince" (extremadure - spain)*

## cachus de cartas

### Julmináu

Cuandu haigas síu Julmináu en metá la caëza,  
nu asperis oyel  
el estrevejú 'el tronú  
1973

### ensayista

Si toínus esperimentamus sentimentus,  
naidi es verdaeramenti poeta pol ellu;  
namas estamus en cata de selu  
1999

### inorancia

Naidi me conoci  
tantu comu yo mesmu;  
asina y to, lu sé,  
abondu mal me conozu en tovía  
1973

### la compasión

Es recordal el menol mal jechu al prójimu,  
y olvial lu peol de los prejuicius sufríus pol el prójimu  
1997

### el sabri y la pruma

Es inútil acuil al sabri  
cuandu ha frascasáu la pruma  
1993

### profecía

To jombri es profeta,  
en él escomienza la vida,  
en él s'arremata  
1988

### la felicidad

Si arrecogiésimus:  
del politeista el respetu po-la tierra y los ancestrus,  
de las religionis d'Estremu Orienti el espiritualismu,  
del judaismu las alcanzaëras y la costancia,  
del cristianismu el amol y el perdón,  
del islam el ardol de la fe,  
del laicismu la comprensión y anchura nel miraéru,  
del humanismu el pasu unitariu,  
seríemus los jombris más felicis  
1990

### la patria

Es la parcela 'tierra  
Ondi vivemus la nuestra libertá.  
Puéi sel lo mesmu grandi englobandu el universu  
Comu chiquenina acantoná en la nuestra sola imaginación-  
1990

\*\*\*

la

### visión

En dándusi de cuenta qu'había llegáu el inti de la integración 'el su ancianu, los sus  
fielis l'arodeorin en busca ' las sus últimas recomendacionis.

Lus iju:

Emancipáivus de la materia asina lu jidi yo mesmu, cuando, a los sieti años, l'ofrecí a  
un muchachinu probi del barriu el mi juegueti preferíu que pol pocu me jidu olvial el  
sentíu ' la endonación.

Emancipáivus de la pasión asina lu jidi cuando, a los decisieti años, sacrificué el mi  
amol po-la amistá.

Emancipáivus de la sabencia asina lu jidi cuando, a los ventisieti años, rejuyí el  
coleccional título que m'ajocicaban a la fachandería y no a la humildá.

Emancipáivus de la notoriédá asina jidi cuando, a los trentaisieti años juí comprendeol  
de qu'era pura ilusión.

Emancipáivus de las consideracionis metafísicas asina lu jidi cuando, a los  
cuarentaisieti años entriegué la verdá a la verdá.

Emancipáivus de las mundanalidadis asina jidi cuando, a los cincuentaisieti años,  
engazapé concencia de la hipocresía de la juerza ' los comportamientus humanus.

Emancipáivus de los vuestros semejantis y vivéi comu ermitañus si, lu mesmu qu'a  
mí, a los sesentaisieti años nu vus quea nengún amigu fiel.

Emancipáivus del pensamientu asina jidi cuando, a los setentaisieti años ejé de  
descrebil y hubi rompíu los mis librus polque m'habían esgajáu de la naturaleda.

Emancipáivus del vuestro cuerpo en lu pusibri, pa qu'al ilegal el día puáis  
emancipalvus de la vida que conocéis e integral lu qu'ignoráis en tovía...

1999

## cachus d'el emancipáu

### la mareína

*(anteriol a la noción de tiempu y espaciu)*

Hemi velaquili, la mareína soprandu pol to metá'l universu, sin límiti nengunu, ni de tiempu ni d'espaciu, arrematandu el mi periplu po-los pulmonis d'un dagalinu.

De seguía, me se jadi la vida más presentí drentu de mí, que me tornu parti integranti d'ella.

1995

### la melodía

*(en una tierra ondi ha recobráu la su libertá el sel humanu)*

En habiendu briegáu a muerti unos contra otros, una tupa pueblus acaborin desapareciendu en una tierra qu'ha recobráu la su libertá; ya nu queó más ena memoria qu'una melodía, soñá pol un geniú qu'intentó un aconllegamientu entri enemigus. Pa na. Y jue, finalmenti, la naturalesa, la cuala entonó la melodía de la esistencia pol mé los sus pájarus, los sus árbulis, los sus ríus... la de la inteligencia y la juerza.

Sí, juí yo el cualu jué entonáu po-la naturalesa.

1997

### el poema

*(epoca de serenidá a la vera 'el Volga)*

Me truju la memoria d'un pueblu un poema sin autol, qu'asina idi:

*neni mío,*

*si angún día sientis tiraéru pol mí,*

*mentris yo m'haiga dío, integrandu ya el más allá,*

*vivi la tu vida intensamenti,*

*y al conocel la integración a la tu veci,*

*ven a alcontralmi nel mi retiru,*

*nel sel y la na,*

*m'alcontrarás, en to lu altu,*

*una pruma ena manu, elantri d'una hoja de papel,*

*en busca d'angún renuevu.*

1997

### el canchu

*(un intri románticu nel desiertu'l Gobi en Mongolia)*

Hemi velaquili pol esta veci muáu en canchu inerti, nu tocáu pol sel humanu angunu jasta agora. Dos amantis esculpin el su amol en esti canchu, jadiéndumi testigu de la su pasión y de la su hestoria.

1995

### la concencia

*(destitución en tiempus de briega)*

Y m'imponin una presona a la cuala soi imponía. Al láu unu y otro, briegamus arrejuntáus ejemplarizantimenti en to metá la nuestra adolescencia, en después encarnizámenti en to metá la nuestra joventú.

Al descogel la carrera política comu jabichuelas y alcanzandu jadelsi un nombri, él arremata pol llegal al puel, del cualu abusa. A la mi pregunta: "pol qué jadis esu y qu'ha síu de la tu briega ejemplarizanti?", justifica la opresión al prójimu po-la nescidá de costodial los logrus consiguíus. Aquel día queé firmáu la mi acta de destitución.

1997

### el apaecíu

(juera 'el tiempo y 'el espaciu)

Hemi velaili tornandu a la juerza, juera 'el tiempu y 'el espaciu, desimíu de toa sensación, de toa realidá...

1997

\*\*\*

### el augustu

... Arreol ' la ermita 'el augustu anda merodeandu la muerti. A lu primeru, al enteralsi del itinerariu de vida ejemplar del vieju jombri, le trata endulgenti. Asina y to, el augustu acontina llamándula y arremata pol satisfacelu. El augustu s'integra ena naturalesa pol mé d'una interación cósmica, del mesmu móu que toínus los seris enantis y endispués qu'él, tornándusi asín parti d'aquella verdá en nombri de la qu'había jechu con la meta d'asila. La su familia y el su pueblu acudiorin pol toas partis pa rendili un último homenaji al magnu jombri. Angunus, en descubriendu un perjumi d'inciensu, lu procamorin santu. Algothus, convencíus de percebil una aureola manandu de la mesma ermita, lu procaman nuevu profeta. Altoncis es cuando el hiju mayol del hiju mayol del augustu desapareta el sellu 'el sobri conteneol de la última voluntá del su agüelu, y la lé de jorma oyibli pa to asistenti:

"La mi última voluntá está iscribía ena mi vida. Sean escapacis de lela e ispiralsi en ella. Acuérdinsi pa siempre de que naidi es mejol que quienquiera de vusotrus y que cualisquiá de vusotrus nu es mejol que cualquier otro. En quantu a mí, nu soi más qu'un simpli sel humanu, quiciás el primel de los emancipáus e integráus pol el espritu; el mi deseú es nu sel el último, en sabiendu que nu soi ni el primel ni el último de los integráus.

Qu'el día de la mi salía sea el día de la integración a la verdá y la emancipación cósmica. En quantu al mi nichu, que sea erigíu con toa sencillé ena mi ermita con la iscripción qu'acontina ena lápida: "Velequili reposa un jombri del valli verdi". Que la puerta 'el mi retiru sea finalmenti y comu de costumbri, abría de continu, nu aguardandu restauración, abandoná al desgastí y antojus de la naturalesa. Asina que los mis bien amáus, séi felicis pol mí; cualisquiá que sea la extensión 'el espaciu, resulta la su inexistencia mayol en tovía, y cualisquiá que sea la duración 'el tiempu, resulta la su inexistencia en tovía más larga. Del mesmu móu, cualisquiá que sea la omnipresencia de la sensación, es la su inexistencia en tovía más eficiente, y cualisquiá que sea l'amplitú de lu real, en tovía es la su inexistencia más infinita".

Mayu-1996

cachus

## d'el integráu

### el jombri qu'arregistra

Lu entallu, en metá ' la nochi, arregistrandu los calambucus de fusca; en dispués de regañalu, lu queu al su tristi sinu.

Aluegu permanezu asperandu la llegá d'esti probi cutaínu. A lu primeru, nochi tras nochi, aluegu to-las mañanas, finalmenti to-los intris 'el día.

Pus el nuestro amigu s'ha encevicáu a jadel el su tristi labutu, y en veci de realizalu avelgonzáu comu en los emprecipiis, se pon a ejecutalu con regularidá y profesionalismu; jasta el puntu que cuando mus topamus la última veci, juí yo el cualu jue sumergíu po-la velgüenza.

1999

\*\*\*

### integración

Agora, cuando han arrematáu la deposición 'el querellanti y la faena ' la defensa. Dioh-Jués, jasta velaí múu, tieni que palral pa prenuncial la su sentencia.

Ya está saltandu po-la jendeúra una tenebrosa lú, presidiu y espaciu de libertá al mesmu tiempu. Endi ella, m'envita el silenciú a conoceli a Dioh-Jués y ascuchalu prenuncial la su sentencia. M'arrejazu, asina, sin menealmi, pa vel con los ojos afecháus. Un espeju facticiu m'espeta a Dioh-Jués prenunciandu una sentencia basá en una concencia humana cuyu santu y seña es: enocencia; me doi de cuenta qu'estoi elantri mi mesmu, que s'están borrhendu las contradicionis y qu'emprecipia la integración.

Asínque, hemi velequili, al mesmu tiempu elantri 'los profetas y 'los miserablis. M'integru a ellus y en ellus, con Dioh-Jués y drentru 'él, ya que toínus habemus el mesmu sinu; nu sendu, de jechu, la concencia más que la garantía del equilibriu humanu y no el manifiestu d'una tupa facetas de la disuasión. Hemi velequili, de nuevu ena omnipotencia de la cuala enjamás hei ejáu de jormal parti y nel sel y la na qu'enjamás hei abandonáu. Hemi velaquili mesmamenti formando parti integrante de la omnipotencia, del sel y de la na, pus ni palral de partícula en dispués de la muerti.

1998

\*\*\*

### el cualu se va

Dispués d'una nostálgica güelta po-la Tierra, espaciu d'una anterior vida, acontinú nel mi periplu.

Vivu de siguíu con los mis recuerdus terrestres, mesmamenti dispués de la mi güelta. Navegu asina, sin límiti angunu, pol to metá'l tiempu y el espaciu. Me paseu pola conocencia asoluta y la verdá universal, jasta el descubrimientu 'la primavera y de lu que supera y superará al sel humanu, sin embargo m'está ajostigandu a la menti un sujetu de reconcomeéru: trátasi del Sel humanu, de la su vida cotidiana y 'el su polvenil, del su bien estal y la su libertá.

Pus sin el Sel humanu, ¿qué sería 'el sentíu 'la vida y 'la muerti? ¿Cualu sería el sentíu 'la omnipotencia con las sus dos facetas: la conocencia y la verdá?

Y me preguntu: ¿Pol qué está la felicitá 'el sel humanu ena Tierra juera d'alcanzi?

Creu ena vida 'el Sel humanu nel otru mundu puestu que ya m'alcentru velallí.

Peru ¿qu'es de la su vida ena Tierra? ¿es posibli mejoral las condicionis? ¿comu peué jadelu endi ondi m'alcentru?

Solu la muerti puéi punel fin a la muerti y a la codicia, al sueño ‘el adictu y ‘el temerariu, a l’aprensión ‘el conoçoel y ‘el enoranti. Es po-la muerti comu s’estabreci pol fin la igualdá entri tos.

El mi motivu de reconcomeéru es el Sel Humanu, pol ciertu... Peru ¿nu estoi, yo mesmu, en metá to-la integración con él y con el Universu más allá ‘el tiempu y ‘el espaci, ena vida y ena muerti? Asíque ¿pol qué preocupalmi d’esu?

Soi el cualu se va, lus igu, emancipáu de toa espresión qu’esté describía u no. Soi el cualu se va, emancipáu de toa reflexión, mesmamenti reducía u limitá. Soi el cualu se va, emancipáu de la humanidá, de los sus atollaérus y aginus.

Soi el cualu se va, emancipáu del mesmu llamamientu a la emancipación, de la conocencia asoluta y de la verdá universal. El cualu se va es igualmenti el sel Humanu, emancipáu de to’l Dioh, de to’l Universu. El cualu se va es, finalmenti, Dioh del Universu emancipáu, a la su veci, del Sel humanu.

El cualu se va soi yo, es el Sel Humanu, es Dioh del Universu.

Libri, soi yo; libri es el Sel Humanu y libri es Dioh del Universu.

1999

## cachus d'el soñaol

el últimu

... Enos últimos intris de la su vida, llega el soñaol, en después d’una reflexión detenía, a las siguientes conclusionis:

Dioh naci, creci, aluegu envejeci ena menti ‘la genti. Aquellus que lu concibin a la su propia imagin cren que Dioh creó al sel humanu namas pa esparigilsi; s’entriegan altoncis al esparigimientu. Aquellus, qu’en cambi, lu temin, lu jadin olviándusi simplimenti de vivil. En busca d’un Dioh concebíu a la su imagin, envejeciendu nel tiempu y nel espaci y perdíu nel sel y la na, el Sel humanu olvía asina que la muerti lu borra toínu a la veci y lu integra totalmenti a lu que busca u jasta lu que nu busca en tovía.

El Sel humanu, esi sel pensaol, al comprendel la muerti, la temi muchu más en tovía. Altocis nu puéi tenel acesu a la emancipación y a la integración tan facilmenti comu los otros elementus de la naturaleza y ‘el universu. A él le correspón reactiva la su razón p’asimilal esas dos nocionis.

Pol tantu, soñandu una vida en después de la vida, la imagina idéntica a la que conoci, y sobri to eterna. Peru en tal casu, ¿nu resultaría monótona? Y el Sel humanu, el mesmu ¿nu se jadría Dioh?

En la su busca ‘la fe, el sel humanu se desparta de los sus semejantis oponiéndusi a ellus. ¿Nu tendría, en tal momentu, qu’arredajelsi a si mesmu, confiáu, y a la humanidá, enos sus valoris esencialis?.

Con respetu a la mesma fe, constituyi, pol ciertu, la mejol tabla de salvación –peru una salvación incierta- cuando la voluntá de labultal en favol del humanismu es el caminu más seguru.

Antañu, el Sel Humanu sufría más la naturaleza enque tenía influencia sobri ella. Al día d’hoi, el sel humanu gasta la naturaleza y l’agota. Jasta lu d’agora, había preserváu la su esistencia en un pasáu con evolución hestórica enlentece.

¿Será escapá de preservala tantu nel futuru en un mundu evolucionandu a toa priesa  
ca veci más?

Concluyi el soñao, en suma, que nu hai polvenil pa una humanidá de continu dividía  
pol custionis de diferencias racialis, d'idiomas, de territorius, de crencías y de  
dogmas; unía solamenti po-la codicia, negandu toa noción d'humanismu.

2000

\*\*\*

## de *los cantaris*

9

Soi el recién nacú, el adolescenti,  
El vieju jombri, la perpetuidá,  
Soi el pairi, la cansera,  
La mairi, la siega.

Soi el inanimáu, el agitáu,  
El cultivu, la cosecha,  
Soi el bien, el don,  
El mal, la miseria.

Soi el amol, la compasión,  
El odiu, el descontentu,  
Soi la espranza, la promesa,  
La fortuna, el sinu.

Soi el pensamientu, la verdá,  
La fe, lu deseáu,  
Soi el videnti, lu visibli,  
Y toa estrella fugaci.

Soi la vida, la muerti  
El sel, el nu-sel,  
Soi Dioh, la inmortalidá,  
El to, la na.

Soi el Sel Humanu  
2000

11

Esistu, luego soi responsabli;  
Esistis, puestu que lu eris;  
Eestimus, luego semus;  
Mus uni la causalidá,  
Pol nenezaria solidaridá;  
Nel bien y nel mal,  
Mus obliga el debel.

2000

## cachus d'el alfa-omega

### de *diéndusi*

cuántu tiempu perdíu  
Pol esparigilsi con ilusionis  
Con la esperancia d'angún alcuentru u d'un besu;  
!Cuántu tiempu perdíu  
imaginándusi lu imposibli y soñandu ispiertu;

!Cuántu tiempu perdíu  
ena tierra, ena mal y po-los airis,  
queriendu viajal;  
!Dioh; !Cuántu tiraéru, sin embargu,  
pol esti tiempu inutilmenti gastáu;  
2002

a propósitu 'la vida  
Cuyu caminu de regresu coju,  
Y qu'hei tratáu de comprendel y esmiajal,  
Con filosofía,  
Tengu una tupa preguntas más que respuestas.  
2002

las últimas lágrimas  
arrematan de correl:  
son las lágrimas de la salía;  
¿estarán aginás u calientis,  
comu en casu de desarpataúra  
u alegris y melodiosas  
lu mesmu que pa una emancipación?

Arrematan de correl las últimas lágrimas,  
Asina un torrenti,  
Velailas, arrempujándumi a embarcal,  
!Y ya m'embarcu  
Con indescriptibli contentu;

Entonu un cánticu,  
Un cánticu de salía qu'enjamás hei describú;  
Lu cantaroleu pol primel veci,  
Mentris m'están traicionandu las mis fuerzas,  
Po-la última veci;

Acontinu cantándulu,  
Asperandu, al arrematal, puel dilmi;  
Acontinu cantándulu,  
!Y velaí me voi,

Hemi velaí, en plena felicidad, atravesandu;  
2002

\*\*\*

### del *interlocutor*

caín

¿qu'has jechu, Caín, u qu'ha jechu el Sel humanu de ti? ¿Has matáu al tu gelmanu? u ¿es el sel humanu quien t'ha acusáu del su asesinatu en después d'habelti creáu ena su maginación?

Si se puéi comprobalo que Diah ha preferíu a Abel, ha acetáu las sus ofrendas cuando ha rejoyíu las tuyas y el tu amol a Él mesmamenti, y que nu ha reconocíu el tu labutu, estoi dispuníu a conceélti circunstancias atenuantis, a ti, el sel frojinu tantu mental comu físicamenti. Mas si fuera síu Abel quien te fuera asesináu a pesal to-las prebas d'afeutu que l'hubu demostráu Diah, yo enjamás l'haberíe perdonáu.

2002

la compasión

L'alcuentru, p'allá largu, crucificá. L'alcuentru, p'allá estremandu el su sacrificiu jasta la muerti pa salvar a alguien. Nu intercambiu entri dambus mujotrus dos, pus ya cohabitamus.

2002

molinus

estoi buscánduti endi ja una tupa tiempu, Cervantis, peru namas alcuentru a Don Quijoti cabalgandu en Rocinanti de jocicus pa los sus molinus de vientu, siguiú pol Sanchu, el su fiel compañeru, montáu nel su burru.

Inmortalizasti a Don Quijoti, queríu Miguel, nel espíritu y la maginación de la genti, y tantu mejol asina, ya que nu te maginu en busca d'otra aventura pa'l tu héroi, el cualu nu es otra presona que tú mesmu.

!Pa mujotrus, altoncis, l'aventura, pa dambus mujotrus dos el descubrimientu con Don Quijoti y Sanchu!

2002

dag

Has síu el segundu en golvelti secretariu general de la Organización de las Naciones Unías, Hammrskjold. Proceénti de Suecia, país que nu ha sufríu la guerra endi ja una tupa tiempu; la tu misión era consolia, eno posibli la pá nel mundu. Jombri de debel, has obráu en favol 'la autonomía de decisión de la organización, con ésitu cramorosu.

!Cuántus pesaris y quantu tiraeru hoi en día, al vel esta mesma organización convertía en alantri, ena bandera 'el unilateralismu y 'el pensamientu únicu;.

2002

hiju

!Los tus hijos, Georges Washington, tú, el libertaol de los Estáus Uníus d'América; los tus hijos, tú qu'obrastis con integridá y equidá, pol una humanidá mejol, míralus, dos sigrus después 'la tu muerti, y a pesal 'el caminu recorrió endi aquellus tiempus, velus dil ena conquista 'el espaciu jasta Marti, en cata de juentis acuáticas, ejandu agua abondu ena tierra abandoná a la polución y condenandu a millonis de deshereáus a'spenal de sedi.

¿Sedrán estus los hijos que querías, Washington?

## cachus de *recuerdus*

### *de la introdución*

Hiju mío,

Cuántas veces me repitió el tu agüelu que las cifras l'habían matáu, queriendu asina idil qu'el su trebaju alministrativu, que sinificaba el dominiu perfeutu de la contabilidad, l'había despartáu de la literatura describía.

En quantu a mí te diré qu'han síu las letras las que m'han matáu, porque hei endirgáu la juerza d'ellas ondi nu juesi tenía que jadelu, es idil en una tupitaína d'obras nu literarias.

Pol ciertu resultorin útilis y gustorin a bastantis. Me premitiorin tamién ganalmi las jabichuelas. Peru m'han avientáu de las creacionis literarias, las cualas, y namas ellas constituyin el tesoru de creativadá.

Tú, qu'andas buscandu la emancipación.

Sabi que to sel humanu tieni raidis de las cualas tieni qu'estal ergullosu, cualisquiá que sean, con tal que namas tomi en cuenta las cualidadis y con el riesju de rejuyil los defeutus.

Las tus raidis tienin los sus oríginis ena tierra ' los profetas, los apóstolis y los santus. Nu quiero solu palral de los que, entri ellus, son conocíus, sinu tamién d'esus profetas, apóstolis y santus bichaoris po-los saberis y la cultura y de to jombri qu'ha vivíu la su humanidá asigún los valoris reconocíus nel su tiempu.

Las tus raidis, hiju mío, están en orienti, el centru ' la Tierra.

Los Arameus, descubrioris del Dioh único Él, t'han dáu el nombri ya que Naaman es el serviol d'Él. En quantu a Naaman el siriu, jefi 'el exercitu arameu, jue curáu de la lepra nel sigru novenu enantis de J.C. pol el profeta Eliseu lavándusi sieti vedis enas aguas 'el ríu Jordán. El arameu amás jue el idioma, 'el mesmu Cristu.

Eris tamién hiju de la Fenicia de los Cananeus, enventoris de la describiúra, enqui nu conservorin muchu tiempu esi provechu, enriqueciorin a civilizacionis ajenas, en perdiendu asina la su identidá.

Eris tamién hiju d'árabis que defendiorin a la justicia en actitudis groriosas, menus visiblis hoí en día y con pocas esperancias de velas golvel a nacel angún día.

Eris hiju 'el Líbanu cuyu esitu es ejemplal a'scala 'el individuu peru no a'scala nación pol mé d'un generalizáu mercantilismu.

Finalmenti, eris hiju d'una ilesia oriental arraigá ena Historia peru dividía y cuyus recitaóris siempri entonan cánticus en honol de Dioh.

Se ergullosu, hiju mío. Asúmilo y acuérdati, de continu y sobri to de qu'eris a la veci hiju del intri y de la humanidá entera.

Y nu t'olviis de qu'eris hiju d'una familia cuyus miembros enjamás han oprimíu a naidi. Pus al sel humanu l'arjundi abundu, el vivil plenamenti la su humanidá sin oprimil, nel más ampliu y cabal sentíu 'el términu.  
Libera la tu concencia mesmamenti nel presidiu ondi t' encienagas en dispués d'un juiciu infami en veci de cargala gozando injustamenti de la libertá...  
1998